

5.9.9. [10.01.10] ИРТИБОТИ РАСОНАЙ ВА РЎЗНОМАНИГОРӢ
5.9.9. [10.01.10] МЕДИАКОММУНИКАЦИЯ И ЖУРНАЛИСТИКА
5.9.9. [10.01.10] MEDIACOMMUNICATION AND JOURNALISM

УДК 316.472.2

DOI:10.51844-2077-4990-2023-4-310-317

**РОЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ
ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ**
(на материале сайта Национального
информационного агентства Таджикистана
«Ховар»)

Негматова Сурайё Мирзоэргашевна,
преподаватель английского языка
Государственного образовательного учреждения
«Лицей для одаренных учащихся» в городе
Худжанде (Таджикистан, Худжанд)

**РОЛИ ТАДҶИҚОТ ДАР ТАРҶИМАИ
ЛУҒАТҲОИ ҶАМЪИЯТИЮ СИЁСӢ** (дар
асоси сайти Агенти миллии иттилоотии
Тоҷикистон “Ховар”)

Негматова Сурайё Мирзоэргашевна, муаллимаи
забони англисии Муассисаи давлатии таълимии
«Литсей барои хонандагони болаёқат»-и шаҳри
Хуҷанд (Тоҷикистон, Хуҷанд)

**THE ROLE OF RESEARCH IN THE
TRANSLATION OF SOCIAL AND
POLITICAL VOCABULARY**
(based on the website of the National News
Agency of Tajikistan “Khovar”)

Negmatova Surayo Mirzoergashevna, English
language teacher at the State educational institution
“Lyceum for gifted students” in the city of Khujand.
E-mail: litsey-khujand@mail.ru

Ключевые слова: общественно-политическая лексика, термины, специальный текст, политический текст, перевод, информационная нагрузка

Статья посвящена исследованию способов перевода общественно-политической лексики и терминов. В статье дано обоснование актуальности исследования данной темы, для чего автор опирается на высказывания из теоретической литературы русских и таджикских ученых. Представлена краткая характеристика особенностей специальных текстов, где используется общественно-политическая лексика и термины. Особенности их, по мнению автора, являются информационная нагрузка, объективность, ясность и др. В статье на примере публицистического текста проведен анализ, призванный выявить трудности перевода общественно-политического текста, выявлены также трудности перевода, основная из которых – стилистическая, обусловленная, в первую очередь, тем, что некоторые понятия в этой области категорично противоречат простым нормам языка. Тема, посвященная закономерностям и критериям перевода ОПЛ и ОПТ, привлекает внимание ученых в связи с той проблемой, с которой в последние годы столкнулось таджикское общество – отсутствием качественной подготовки профессиональных переводчиков специальных текстов, где особую роль играют переводчики политических текстов. Исследование общественно-политической лексики и способов ее перевода позволит познать не только картину мира, но и состояние мира, общественное сознание. Утверждается, что перевод общественно-политических текстов играет важную роль в развитии международных контактов, позволит обнаружить важную, а иногда и специфическую составляющую, характерную только для одной культуры. Результаты исследования особенностей перевода ОПЛ с таджикского языка на русский и обратно – с русского на таджикский вносят вклад в общую и частную теорию перевода, в лингвистическую разработку вопросов общественно-политического перевода, а также в установление оптимальных, с учетом эпохи, способов передачи языковых единиц общественно-политической тематики в публицистическом дискурсе. Материалы данного исследования могут быть использованы в теории и практике перевода, при разработке теоретических курсов по общественно-политическому переводу и политическому переводу, практических курсов по переводу ОПЛ, спецкурсов и спецсеминаров в вузах, в переводческой деятельности, при написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

Вожаҳои калидӣ: лексикаи ҷамъиятию сиёсӣ, истилоҳот, матни махсус, матни сиёсӣ, тарҷума, сарбории иттилоотӣ

Мақола ба омӯзиши роҳҳои тарҷумайи луғату истилоҳоти ҷамъиятию сиёсӣ бахшида шудааст. Дар мақола асоснок будани мавзуи мазкур, ки барои он муаллиф ба мулоҳизаҳои адабиёти назариявии олимони рус ва тоҷик таъия мекунад, оварда шудааст. Таъсифи муҳтасари вижагиҳои матнҳои махсусе, ки лексикаи иҷтимоию сиёсиро истифода мебаранд ва истилоҳотро истифода мебаранд. Хусусиятҳои онҳо, ба андешаи муаллиф, сарбории иттилоотӣ, объективӣ, возеҳӣ ва

зайра мебошанд. Дар мақола бо истифода аз мисоли матни публитсистӣ таҳлил барои муайян кардани душвории тарҷумаи матни иҷтимоӣ сиёсӣ пешбинӣ шудааст; низ муайян карда шудаанд, ки асосиаш услубӣ, шартӣ, пеш аз ҳама бо он аст, ки баъзе мафҳумҳои ин соҳа ба меъёрҳои содаи забон комилан мухолифанд. Мавзӯи баҳшида ба қолабҳо ва меъёрҳои тарҷумаи ОПЛ ва ОПТ таваҷҷуҳи олимонаро дар робита ба мушкилоте ба худ ҷалб мекунад, ки дар солҳои охир ҷомеаи Тоҷикистон бо он рӯбарӯ шудааст – набудани омодагии босифати тарҷумонҳои касбии матнҳои махсус, ки тарҷумонҳои матнҳои сиёсӣ роли махсус мебозанд. Омӯзиши лексикаи ҷамъиятӣ сиёсӣ ва услубҳои тарҷумаи он ба мо имкон медиҳад, ки на танҳо манзараи ҷаҳон, балки вазъияти ҷаҳон, шуури ҷамъиятиро низ фаҳмам. Гуфта мешавад, ки тарҷумаи матнҳои иҷтимоӣ-сиёсӣ дар равоҷоти байналмилалӣ нақши муҳим дошта, ҷузъи муҳим ва баъзан ҳоси ҳоси танҳо як фарҳангро ошкор мекунад. Натиҷаҳои омӯзиши вижаҳои тарҷумаи ОПЛ аз забони тоҷикӣ ба русӣ ва пас аз русӣ ба тоҷикӣ ба назарияи умумӣ ва ҳоси тарҷума, ба риҳди лингвистии маъсалаҳои тарҷумаи ҷамъиятӣ сиёсӣ, инчунин муқаррар намудани оптималии бо дарназардошти замон, роҳҳои интиқоли воҳидҳои забонӣ мавзӯҳои иҷтимоӣ сиёсӣ дар муҳокимаи журналистӣ. Маводҳои ин тадқиқотро метавон дар назария ва амалияи тарҷума, дар таҳияи курсҳои назариявии тарҷумаи ҷамъиятӣ сиёсӣ ва тарҷумаи сиёсӣ, курсҳои амалии тарҷумаи ОПЛ, курсҳои махсус ва семинарҳои махсус дар донишгоҳҳо, дар фаъолияти тарҷума истифода бурд, ҳангоми навиштани корҳои курсӣ ва варақаҳои таҳассуси ниҳой.

Key words: socio-political vocabulary, terms, special text, political text, translation, information load

The article is devoted to the study of ways of translating socio-political vocabulary and terms. The article provides a rationale for the relevance of the study of this topic, for which the author relies on statements from the theoretical literature of Russian and Tajik scientists. A brief description of the features of special texts that use socio-political vocabulary and terms is given. Their features, according to the author, are information load, objectivity, clarity, etc. In the article, using the example of a journalistic text, an analysis is carried out to identify the difficulties of translating a socio-political text; translation difficulties are also identified, the main of which is stylistic, due, first of all, to the fact that some concepts in this area categorically contradict the simple norms of language. The topic devoted to the patterns and criteria of translation of OPL and OPT attracts the attention of scientists in connection with the problem that Tajik society has faced in recent years - the lack of high-quality training of professional translators of special texts, where translators of political texts play a special role. The study of socio-political vocabulary and methods of its translation will allow us to understand not only the picture of the world, but also the state of the world, public consciousness. It is argued that the translation of socio-political texts plays an important role in the development of international contacts and will reveal an important and sometimes specific component characteristic of only one culture. The results of the study of the peculiarities of translating OPL from the Tajik language into Russian and back - from Russian into Tajik contribute to the general and particular theory of translation, to the linguistic development of issues of socio-political translation, as well as to the establishment of optimal, taking into account the era, ways of transmitting language units socially -political topics in journalistic discourse. The materials of this research can be used in the theory and practice of translation, in the development of theoretical courses on socio-political translation and political translation, practical courses on the translation of OPL, special courses and special seminars in universities, in translation activities, when writing coursework and final qualification papers.

Статья посвящена переводу текстов, имеющих в составе общественно-политическую лексику и термины, – это специальные тексты. Такие тексты отличаются особым языком, высокой целевой информативностью, точностью, объективностью, содержательностью, ясностью. Характерной их чертой является использование терминологии и специальной лексики. Чтобы перенести их смысл с одного языка на другой, переводчик должен иметь ясное представление об употреблении каждого отдельного понятия, клише. Сложностей при переводе специальных текстов и их лексики, терминов довольно много, основная из них – стилистическая, обусловленная, в первую очередь, тем, что некоторые понятия в этой области категорично противоречат простым нормам языка. Чтобы осуществить перевод документов, написанных специальным стилем, нужно четко представлять себе не только общественно-политические особенности народа, на язык которого осуществляется перевод, но и того, с которого осуществляется данный перевод, важно также грамотно уметь выбирать понятия и хорошо разбираться в особенностях нормативно-правовых систем в разных государствах.

В последние годы тема, связанная с переводом специальной лексики, является весьма актуальной, связано это с той проблемой, с которой в последние годы столкнулось таджикское общество – отсутствием качественной подготовки профессиональных переводчиков специальных текстов, где особую роль играют переводчики политических текстов. Между тем перевод специальных текстов имеет свои особенности, которые никак нельзя опровергать при переводе. К примеру, особую группу составляют термины. Для достижения адекватного перевода смысла специальных текстов переводчику важно знать не только тонкости данной лексики, но и уметь сохранить точность, ясность языка специального текста. Не малую роль здесь играет умение переводчика «входить» в контекст. Специальный текст – это иной письменный носитель переводной информации, который имеет свои текстовые особенности, своеобразное языковое выражение, что вызывает усиленный интерес ученых к общественно-политической терминологии как специальной лексической системы языка.

Общественно-политическая лексика отражает не только картину мира, но и состояние мира, общественное сознание. В последние годы общественно-политическая лексика все чаще привлекает внимание таджикских ученых, среди трудов последних лет по данной проблеме следует выделить исследования С. Назарзода, который на материале научных трудов и художественных произведений Х-XX вв. рассмотрел историческое развитие общественно-политической терминологии в XX в., эффективные способы создания новых терминов и одновременно их недостатков в этой сфере. Основываясь на мнение профессора С. Назарзода о том, что изучение общественно-политической лексики важно в связи с тем, что “ с одной стороны, это государственный статус таджикского языка, а с другой стороны, государственная политика Правительства Республики Таджикистан в отношении его государственного языка, и все это является основой постоянного внимания Главы государства на развитие государственного языка. В частности, в октябре 2019 года, в десятилетний юбилей принятия Закона Республики Таджикистан «О государственном языке Республики Таджикистан», Президентом Республики Таджикистан Эмомали Рахмоном были внесены полезные предложения по основным аспектам развития государственного языка в период независимости, которые включали в себя развитие нормативного языка, унификацию научных терминов, разработку научного пособия по таджикскому языку, создание и совершенствование корпуса таджикского языка» [18].

За последние годы Таджикистан достиг заметных результатов в развитии социально-экономических сфер, повышении уровня жизни населения. Все это создало благоприятные условия для устойчивого развития всех сфер общественной жизни, что привело к формированию нового общественного строя, отвечающего духу демократии и гражданского общества. Активно развивается рыночная экономика, что позитивно отражается на укладе жизни общества. Объявленная руководством страны «политика открытых дверей» позволяет Таджикистану установить и успешно развивать взаимовыгодное сотрудничество со многими государствами мира, влиятельными международными организациями и мировыми финансовыми институтами. За короткий промежуток времени Таджикистан стал полноправным партнером международных отношений и признанным членом многих международных и региональных организаций, в рамках которых в настоящее время активно участвует в решении жизненно важных глобальных и региональных проблем (<https://mo.tnu.tj/ru/dostizhenija-respubliki-tadzhikistan-ot-blagodati-nezavisimosti/>).

Сегодня, несмотря на эффективное развитие таджикского языка и его статуса как государственного, существует немало проблем в его изучении [1, с. 17; 2, с. 25; 3, с. 41; 4, с. 165-178; 5, с. 13–18; 6, с. 184-192; 7, с. 63; 8, с. 12-16; 10, с. 24; 11, с. 119; 13, с. 194-197; 14 с. 45]. Радикальные изменения в политике, произошедшие за последние годы, огромный поток политической литературы принесли большие изменения в словарный состав таджикского языка, в частности, в политическую лексику, в формировании которой перевод играет одну из важных ролей.

Успешный перевод общественно-политического текста требует от переводчика не только знания основ языкознания, но и переводоведения, политологии, литературы, истории, психологии, философии и т.д.

Перевод общественно-политических текстов, как и перевод в целом, играет важную роль в развитии международных контактов, он важен в любой сфере, так как это один из культурных, идеологических инструментов, который не позволяет народам жить в изоляции. Однако, если художественный перевод знакомит народ одной страны с культурой народа другой страны, то перевод общественно-политического текста имеет особый характер, не учитывать который не имеет права ни один переводчик. Основная ее специфика, вызывающая интерес исследования, –

это необходимость соблюдения строгих рамок, критериев, требований общественно-политического текста, с которыми обязан считаться и переводчик, так как такой текст имеет характер пропаганды и его перевод может стать мощнейшим идеологическим орудием воздействия на общественное мнение.

Один из важных вопросов, который можно решить сравнительным путем, – это исследование закономерностей и критериев перевода общественно-политической лексики.

Актуальность данной темы связана с возрастающим интересом современной таджикской лингвистики к проблемам дискурса, в особенности публицистического, обусловленного стремительным ростом глобальных политических процессов, где значительную роль играет общественно-политическая лексика. Изучение общественно-политической лексики и критериев их перевода позволяет обнаружить важную, а иногда и специфическую составляющую, характерную только для одной культуры. Немаловажным в анализе общественно-политической лексики и критериев их перевода является выявление особенностей перевода – способов, методов, приёмов и т.д. Отметим, что публицистический дискурс находит свое применение в периодической печати – газетах, журналах, ораторской речи, где в основном реализуется функция воздействия языка в информативном плане.

Эта черта публицистического дискурса оказывает влияние на его языковые особенности, где, для того чтобы облегчить восприятие информации читателем, широко используется общественно-политическая лексика, профессионализмы, лексика из области экономики, культуры, психологии, т.е. слова, которые способны передать внутренний мир конкретного общества.

В последние годы таджикскими учеными осуществлено немало исследований сравнительного характера, как в области языкознания, так и в литературоведении, где объектом изучения является общественно-политическая лексика, однако вопросы, связанные с закономерностями и критериями перевода общественно-политической лексики в публицистическом дискурсе на материале таджикского и русского языков, до сих пор в таджикской филологии не рассматривались.

Очевидно, что перевод такого важного языкового пласта, как общественно-политическая лексика может представлять лингвистический, литературоведческий, культурологический, исторический интерес, и он продиктован возросшей ролью к исследованию политической коммуникации.

Однако, как и в любом новом явлении, несмотря на большое количество трудов, посвященных общественно-политической лексике, ряд задач все же остается нерешенным. Многие политические мыслители высказывали свое мнение о роли политики и политической коммуникации. Так, согласно Платону, политика – царственное искусство управления людьми. Ибн Сина также считал политику видом искусства.

Общество, о котором проповедовал Ибн Сина, должно было быть идеальным, справедливым.

Таким образом, нуждаются в дальнейших разработках проблемы, связанные с особенностями перевода общественно-политической лексики в публицистическом дискурсе на материале таджикского и русского языков. В отличие от художественных текстов, богатых образностью, вариациями, тропами, специальные тексты, содержащие такую лексику, обычно, насыщены различной отраслевой терминологией, например: «муносибати директивӣ» («директивные отношения»), «фаҳмиши институтсионалӣ» («институциональное понимание»), «гурӯҳҳои иҷтимоии ҳукмрон», («доминирующие социальные группы»), «ифодакунандаи манфиатҳои синфӣ» («выразитель классовых интересов») и др. Именно способы передачи в тексте перевода таких устойчивых выражений и терминов является предметом обсуждения данной статьи.

Несмотря на имеющиеся противоречия во взглядах ученых-лингвистов, большинство едины в том, что всякий текст имеет лексическую, логическую и грамматическую основы, определенным образом организованные с целью передачи информации. Нет сомнения, что специальные тексты в переводе с одного языка на другой независимо от их функционального назначения и прагматической роли имеют такие же основы.

Теория перевода ставит перед исследователями задачу изучить закономерности переводческого процесса, его критерии, где актуальной является необходимость выделения критериев и закономерностей перевода, под которыми мы понимаем «факторы,

характеризующие процесс двуязычной коммуникации, универсальные проблемы, с которыми сталкивается переводчик, и пути их преодоления» [15, с.129-131].

Под критериями мы понимаем те отличительные признаки текста, которые указывают на его принадлежность к определенному виду.

При переводе возникает необходимость произвести многочисленные и разнообразные трансформации с тем, чтобы текст перевода точно и полно передавал содержание подлинника документа при условии соблюдения норм права, и норм перевода. В работе освещаются концепции и положения, содержащиеся в ряде работ таких известных исследователей в области теории перевода, как И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, Е.В. Бреус, О.А. Бурукина и другие.

Результаты анализа статьи могут быть полезными на занятиях по переводу для подготовки переводчиков специальных текстов.

Разноструктурные языки, в данном случае – таджикский, русский и английский, имеют свои особенности взаимодействия с правом. Вопрос о связи языка с общественной стороной человеческой жизни является достаточно важным, интересующим лингвистов нашего времени, знание о котором всё более расширяется за счет новых общественно значимых тем.

Об этом отмечает и профессор Сайфиддин Назарзода, исследовавший историю, направления и перспективы таджикской общественно-политической терминологии. По его мнению, «эти слова и термины <...> на данном этапе развития языка являются одним из важных способов пополнения словарного состава таджикского языка. Отношение языковедов к иноязычным словам и терминам неоднозначно. Одни предлагают заменить иноязычные термины на таджикские эквиваленты, другие, наоборот, пишут о необходимости употреблять их как есть и ратуют за интернационализацию системы терминологии. Иноязычные слова и термины проникали и будут проникать в словарный состав таджикского языка, и дело специалистов и терминоведов упорядочить и привести их в соответствие с нормами языка» [16, с.35]. Далее, затрагивая вопрос о переводе этих терминов, уважаемый профессор отмечает: «Во-первых, перевод всех иноязычных терминов и слов на исконно иранские слова не представляется возможным, и ни один язык от проникновения иноязычных слов не застрахован, этот процесс является естественным и необходимым в развитии словарного состава языка. Во-вторых, замена любыми способами слов и терминов иноязычного происхождения приведет к обособлению языка. В то же время языковеды и исследователи терминологии отмечают, что на современном этапе развития общественно-политической и научно-технической терминологии термины уже не являются только понятием языкознания. Они становятся подобием условных географических или дорожно-транспортных знаков и стали международными, их унификация по международным стандартам – дело будущего. Таким образом, вопросы заимствования приобретают межнациональный характер, но это не означает, что все слова, которые проникают из разных языков мира, необходимо принимать сразу. В-третьих, заимствование иноязычных слов и терминов в каждом языке имеет предельные возможности. Заимствованные слова не должны преобладать над словами и терминами собственного языка. Эти слова не должны влиять на грамматические и синтаксические структуры языка, необходимо всемерно беречь чистоту языка. Слова и термины иноязычного происхождения проникают в язык в виде готового термина и служат источником обогащения терминологии и словарного состава языка» [16, с. 35].

Межкультурная профессиональная коммуникация имеет особое значение в современном мире. В свете бурного развития международных контактов в таких сферах деятельности человека, как наука и техника, политика и бизнес, а также благодаря интеграции зарубежных специалистов и совместным разработкам при участии разных государств растет понимание значимости эффективной коммуникации.

Объектом данной статьи мы решили выбрать тексты политического характера, вопросами языка которого занимается раздел науки, называемый в научной литературе «политическая лингвистика».

Главные критерии политического стиля изложения – лаконичность, емкость, точность. В таких текстах мало используются речевые средства. Эти тексты стремятся к выражению мысли с помощью формул-клише, где наблюдается высокая степень частотности отдельных участков текстов документов.

Эти черты находят отражение и в структуре текста, к примеру:

Текст на таджикском языке:

«ДУШАНБЕ, 28.04.2022. /АМИТ «Ховар»/. 27 апрел раиси кумитаи **Мачлиси миллии Мачлиси Олии Ҷумҳурии Тоҷикистон** оид ба хамоҳангсозии фаъолияти **Мачлиси миллии бо**

Маҷлиси намояндагон, ҳокимияти иҷроия, иттиҳодияҳои ҷамъиятӣ, воситаҳои ахбори омма ва робитаҳои байнипарлумонӣ Фарҳод Раҳимӣ бо Сафири Фавқулода ва Мухтори Ҷумҳурии Мардумии Чин дар Ҷумҳурии Тоҷикистон Тзи Шумин мулоқот доир намуд.

Тавре АМИТ «Ховар» бо истинод ба **Маҷлиси миллии Маҷлиси Олии Ҷумҳурии Тоҷикистон** хабар медиҳад, дар ҷараёни мулоқот дар атрофи масъалаҳои тавсеа ва густариши робитаҳои байнипарлумонии ду кишвар, инчунин зарурати барқарор кардани вохӯриву тамосҳо дар сифаи хузури мубодилаи афкор сураат гирифт».

Перевод на русский язык:

«ДУШАНБЕ, 28.04.2022 /НИАТ «Ховар» / 27 апреля состоялась встреча **Председателя Комитета Маджлиси милли Маджлиси Оли Республики Таджикистан** по координации деятельности **Маджлиси милли с Маджлиси намояндагон**, исполнительной властью, общественными объединениями, средствами массовой информации и межпарламентских связей Фархода Рахими с **Чрезвычайным и Полномочным Послом Китайской Народной Республики в Таджикистане Цзи Шуминем**». Перевод данного сообщения на английский язык:

«DUSHANBE, 29.04.2022 (NIAT Khovar) – On April 27, the **Chairman of the Committee of the National Assembly on Coordinating the Activities of the National Assembly with the Assembly of Representatives**, executive power, public associations, media, and inter-parliamentary relations Farhod Rahimi met with the **Chinese Ambassador to Tajikistan Ji Shumin**.

The parties exchanged views on the development and expansion of inter-parliamentary relations between the two countries, as well as on the need to resume meetings and contacts”.

Как мы видим, важнейшими качествами данного текста и его перевода являются полнота, точность и лаконизм формулировок. Стил – деловой, нейтральный тон изложения.

Независимо от того, что в последние годы выступления политических деятелей стали богаты формами, обладающими эмоционально-экспрессивной окрашенностью, имеющими оценочный характер, все же тексты, несущие официальный характер, лишены такой вольности, в них широко используются новые термины.

Определение «специальный» исключает использование в таком тексте разговорных, диалектных слов, фразеологических оборотов. Для составления этих текстов существует особый стиль, состоящий из готовых формулировок и конструкций.

Особое место в современной лингвистике занимают исследования, посвященные изучению общественно-политического текста, который, по мнению Н.Р. Гейко, «охватывает довольно широкий круг слов, связанных с общественно-политическим строем и идеологией государства и общества, со сферами их функционирования» [13, с.195]. В этих исследованиях нет единого подхода к изучению общественно-политических текстов. Среди русских ученых есть мнение о том, что существует три этапа становления общественно-политических текстов, развитие которых всегда зависело от различных изменений в общественной жизни: первый этап – 1917 - начало 1950-х гг. XX в.; второй этап – начало 1950-х гг. - конец 1990-х гг.; третий этап – 1992 - 2000 гг. [5, с.15].

По тем терминам, которые появлялись в эти годы, можно определить ситуации в общественной жизни страны, к примеру, термины «хозяйство, колхоз, строительство, промышленность, кулак, индустриализация, мы, борьба, против, сила, масса, линия, темп, победа, новый, элемент, рост, успех, работа, труд, великий, трудный, фронт, наступление, поднимать» [17, с.337], характеризуют события первой половины XX века. В эти годы в СССР началась коллективизация сельского хозяйства. Политика этого периода была направлена на формирование колхозов, в которые должны были войти отдельные частные собственники земельных участков.

Таким образом, специальные тексты отражают жизнь общества, его интересы, политические взгляды, состояние всех его сфер, что выражается в мировоззрении всего народа и требует адекватного освещения и в тексте перевода.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Амаду, Г. Общественно-политическая лексика русского языка 6070 гг. XX в.: автореф. дис... канд. филол. н./Г.Амаду.- Л.: 1981. - 17 с.
2. Антви, Б. А. Национальная специфика русской политической лексики в аспекте учебного перевода (на материале русского, английского и скандинавских языков): автореф. дис. канд. филол. н./Б.А.Антви.-М., 1998. - 25 с.
3. Бабкин, А.М. Новый академический словарь русского языка:Проспект.Л.:Наука, 1971. - 41 с.

4. Бакеркина, В. В. Краткий словарь политического языка (к реализации проекта)/В.В. Бакеркина, Л.Л. Шестакова// Русистика сегодня. №1-2, 1998.- С. 165-178.
5. Бантышева, Л. Л. Общественно-политическая лексика начала XX в.: традиции изучения [Текст] / Л. Л. Бантышева // Политическая лингвистика. Вып. (1) 21/Л.Л.Бантышева. – Екатеринбург, 2007. – С. 13–18.
6. Баранников, А. Н. Из наблюдений над развитием русского языка в последние годы/ А.Н. Баранников// Учен. зап. Самарского университета. Вып. 2. 1919. - С. 64-84.
7. Баранов, А. Н. Очерк когнитивной теории метафоры /Баранов А. Н., Караулов Ю. Н.// Русская политическая метафора (материалы к словарю). М.: АН СССР, Институт русского языка, 1991. - С. 184-192.
8. Баранов, А. Н., Казакевич Е. Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. Советский политический язык (от ритуала к метафоре)/А.Н.Баранов, Е.Г.Казакевич.- М.: Знание, 1991. - 63 с.
9. Баранов, А. Н. Политическая метафора как объект лингвистического исследования // Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора (материалы к словарю). М.: АН СССР, Ин-т русского языка, 1991. - С. 12-16.
- 10.Белая, А. С. Формирование общественно-политической лексики советской эпохи. Автореф. дис... канд. филол. н./А.С.Белая.-Днепропетровск, 1977. - 24 с.
- 11.Бельчиков, Ю. А. Общественно-политическая лексика В. Г. Белинского/Ю.А. Бельчиков - М.: Изд-во Московского ун-та, 1968. - 132 с.
- 12.Воробьева, О.И. Политическая лексика. Ее функции в современной устной и письменной речи/О.И.Воробьева.- Архангельск: ПТУ, 2000. - 119 с.
- 13.Гейко, Н.Р. Общественно-политическая лексика в публицистическом дискурсе [Текст] / Н. Р. Гейко // Научный журнал «Вестник Челябинского государственного университета» / Гл. ред. А.Ю. Шатин / Сер. Филология. Искусствоведение. Вып. 73. – Челябинск: ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный университет», 2013. – № 1 (292). – С. 194-197.
- 14.Маринова, Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX-начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования: автореф. дис. ... д-ра филол. н./ Е.В.Маринова.–М.,2008.- 45 с.
- 15.Морозова, О. Н. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода / О. Н. Морозова, З. Н. Кажанова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. – С. 129-131.
- 16.Назарзода, С. Таджикская общественно-политическая терминология: История, направления и перспективы: дис ... д-ра филол. н.: 10.02.22/С.Назарзода.-Душанбе, 2004. - 308 с.
- 17.Яшин, В. Н. Актуальная общественно-политическая лексика конца 1920 – начала 1930-х годов / В. Н. Яшин // Эпоха «великого перелома» в истории культуры: сб. научных статей; под редакцией И.Ю. Иванюшиной, И.А. Тарасовой. – Саратов: Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского, 2015. – С. 335-340.
- 18.Назарзода, С. Масъалаҳои мубрами пажӯҳиши забони тоҷикӣ дар даврони Истиқлол: <https://iza.tarena.tj/tj/Maqolaho>

REFERENCES:

1. Amadou, G. Socio-political vocabulary of the Russian language 6070. XX century: abstract. dis... cand. philol. n. - L: 1981. - 17 p.
2. Antvi, B. A. National specificity of Russian political vocabulary in the aspect of educational translation (based on the material of Russian, English and Scandinavian languages): abstract. dis. Ph.D. Philol. n. - M., 1998. - 25 p.
3. Babkin, A.M. New academic dictionary of the Russian language: Prospekt.L.: Nauka, 1971. - 41 p.
4. Bakerkina, V.V., Shestakova L.L. A short dictionary of political language (for the implementation of the project) // Russian Studies Today. No. 1-2, 1998. pp. 165-178.
5. Bantysheva, L. L. Socio-political vocabulary of the early 20th century: traditions of study [Text] / L. L. Bantysheva // Political linguistics. Vol. (1) 21. – Ekaterinburg, 2007. – pp. 13–18.
6. Barannikov, A. N. From observations of the development of the Russian language in recent years // Uchen. zap. Samara University. Vol. 2. 1919. - pp. 64-84.
7. Baranov, A. N. Essay on the cognitive theory of metaphor // Baranov A. N., Karaulov Yu. N. Russian political metaphor (materials for the dictionary). M.: USSR Academy of Sciences, Institute of the Russian Language, 1991. - P. 184-192.
8. Baranov, A. N., Kazakevich E. G. Parliamentary debates: traditions and innovations. Soviet political language (from ritual to metaphor). M.: Knowledge, 1991. - 63 p.

9. Baranov, A.N., Karaulov Yu.N. Political metaphor as an object of linguistic research // Baranov A.N., Karaulov Yu.N. Russian political metaphor (materials for the dictionary). M.: USSR Academy of Sciences, Russian Language Institute, 1991. - pp. 12-16.
10. Belaya, A. S. Formation of socio-political vocabulary of the Soviet era. Author's abstract. dis... cand. Philol. n. -. Dnepropetrovsk, 1977. - 24 p.
11. Belchikov Yu. A. Socio-political vocabulary of V. G. Belinsky. - M.: Moscow University Publishing House, 1968. - 132 p.
12. Vorobyova, O.I. Political vocabulary. Its functions in modern oral and written speech. Arkhangelsk: PTU, 2000. - 119 p.
13. Geiko, N.R. Socio-political vocabulary in journalistic discourse [Text] / N. R. Geiko // Scientific journal "Bulletin of Chelyabinsk State University" / Ch. ed. A.Yu. Shatin / Ser. Philology. Art history. Vol. 73. – Chelyabinsk: Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Chelyabinsk State University", 2013. – No. 1 (292). – pp. 194-197.
14. Marinova, E.V. Foreign words in Russian speech at the end of the 20th and beginning of the 21st centuries: problems of development and functioning: abstract of thesis. dis. ... Dr. Philol. n. – M., 2008. - 45 p.
15. Morozova, O. N. Linguistic and extralinguistic aspects of translation / O. N. Morozova, Z. N. Kazhanova // Philological Sciences. Questions of theory and practice. – Tambov: Certificate, 2015. – No. 3 (45): in 3 parts. Part III. – pp. 129-131.
16. Nazarzoda, S. Tajik socio-political terminology: History, directions and prospects: diss ... Dr. Philol. date: 02.10.22. - Dushanbe, 2004. - 308 p.
17. Yashin, V. N. Current socio-political vocabulary of the late 1920s - early 1930s / V. N. Yashin // The era of the "great turning point" in the history of culture: collection. scientific articles; edited by I.Yu. Ivanyushina, I.A. Tarasova. – Saratov: Saratov National Research State University named after. N.G. Chernyshevsky, 2015. – P. 335-340.
18. Nazarzoda, S. Critical issues of Tajik language research in the era of Independence: <https://iza.tarena.tj/tj/Maqolaho>